

ET NOUS ÉTIIONS TOUS VIVANTS

Pièces d'un puzzle autant que puzzles complets sont les poèmes qu'écrit Olvido García Valdés, singulièrement ceux du livre *Y todos estábamos vivos*, publié en 2006, prix national de poésie en Espagne en 2007. Puzzle regroupant les différents niveaux de perception de l'existence individuelle mais sans caractère anecdotique, ainsi que des évocations et des descriptions « entrecoupées » de réflexions philosophiques. L'articulation entre les différents fragments-poèmes recèle une forte originalité grâce à laquelle la poète retravaille le langage et son lien au réel, ce qui place le lecteur au-delà des questions de traduction posées par l'étrangeté et la concision de la syntaxe ; l'écriture procède en effet par tailles dans la phrase et agit tel le ciseau du sculpteur, donnant naissance à une nouvelle réalité polyfacétive. La dimension magnétique de l'œuvre ainsi créée permet à chaque lecteur et à chaque lectrice d'admirer ce modelage particulier du langage déclenchant émotions et pensées et embrassant tous les aspects du réel.

Olvido García Valdés est née dans les Asturies, à Santianes de Pravia, le 2 décembre 1950. Elle a été professeure à Tolède, directrice de l'Institut Cervantes de Toulouse et a également été co-directrice de la revue *Los Infolios* et cofondatrice de la revue littéraire *El signo del gorrión*. Elle a publié plusieurs recueils de poésie, dont *Y todos estábamos vivos* (2006) qui lui a valu en 2007 le Prix national de poésie en Espagne. Ses livres ont été réunis en 2008 sous le titre *Esta polilla que delante de mí revolotea*, et en 2012 est paru le recueil *Lo solo del animal*. Plusieurs anthologies de ses poèmes ont été publiées. Ses œuvres poétiques sont traduites dans de nombreuses langues. Elle est l'auteure d'un essai biographique intitulé *Teresa de Jesús* (2011), de plusieurs textes sur la poésie et sur la peinture. Elle a, en outre, traduit les œuvres de Pier Paolo Pasolini, Anna Ajmátova, Marina Tsvétaïeva, Bernard Noël.

Bénédicte Mathios est professeure à l'Université Blaise Pascal de Clermont-Ferrand (France). Ses travaux portent sur la poésie hispanophone, sur le devenir des formes et des genres (sonnet, épopée, élégie), la métopoésie, l'intertextualité, la transesthéticité, la poésie visuelle, la traduction. Elle a publié une thèse sur le sonnet à l'époque franquiste (1999), une monographie sur le poète contemporain espagnol Ángel González (2009), une monographie sur trois recueils de Miguel Hernández (2010), et a dirigé plusieurs ouvrages collectifs dont *Le Cid, figure mythique contemporaine ?* (2011), *Le sonnet et les arts visuels* (2012), et récemment *LiVres de pOésie Jeux d'eSpaces* (ouvrage réalisé sous la direction d'I. Chol, de B. Mathios et de S. Linarès, 2016).



Illustration de couverture : © Marie-Noëlle Laurent.

ISBN : 978-2-343-11213-8
23,50 €

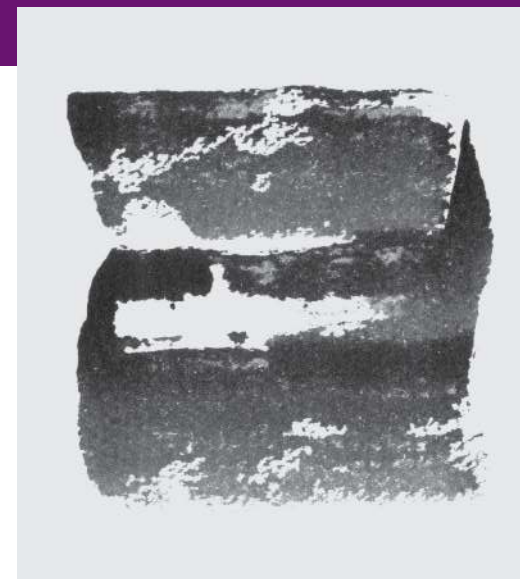


Olvido García Valdés

Olvido García Valdés

ET NOUS ÉTIIONS TOUS VIVANTS

Y todos estábamos vivos



ET NOUS ÉTIIONS TOUS VIVANTS

Edition bilingue espagnol/français
Traduction de Bénédicte Mathios



L'autre Espagne
Littérature

L'Harmattan